

Revista **Alicantina** de **E**studios **I**ngleses

nº 17, November 2004



Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante

Editor Emeritus

Pedro Jesús Marcos Pérez

Editors

José Mateo Martínez and Francisco Yus

Assistant Editor

Judith Williams

Editorial Board

Asunción Alba (UNED) • Enrique Alcaraz Varó (University of Alicante) • Román Álvarez (University of Salamanca) • Norman F. Blake (University of Sheffield) • Juan de la Cruz (University of Málaga) • Bernd Dietz (University of La Laguna) • Angela Downing (University of Madrid, Complutense) • Francisco Fernández (University of Valencia) • Fernando Galván (University of Alcalá) • Francisco García Tortosa (University of Seville) • Pedro Guardia (University of Barcelona) • Ernst-August Gutt (SL) • Pilar Hidalgo (University of Málaga) • Ramón López Ortega (University of Extremadura) • Catalina Montes (University of Salamanca) • Susana Onega (University of Zaragoza) • Julio C. Santoyo (University of León) • John Sinclair (University of Birmingham)

Advisory Board

Manuel Almagro Jiménez (University of Seville) • José Antonio Álvarez Amorós (University of La Coruña) • José Ramón Belda Medina (University of Alicante) • Antonio Bravo García (University of Oviedo) • Miguel Ángel Campos Pardillos (University of Alicante) • Silvia Caporale (University of Alicante) • Fernando Cerezal (University of Alcalá) • Ángeles de la Concha (UNED) • José Carnero González (University of Seville) • Isabel Díaz Sánchez (University of Alicante) • Teresa Gibert Maceda (UNED) • Teresa Gómez Reus (University of Alicante) • José S. Gómez Soliño (University of La Laguna) • José Manuel González (University of Alicante) • Brian Hughes (University of Alicante) • Antonio Lillo Buades (University of Alicante) • Lourdes López Roperó (University of Alicante) • Cynthia Miguélez Giambruno (University of Alicante) • Teresa Morell Moll (University of Alicante) • Bryn Moody (University of Alicante) • Ana Isabel Ojea López (University of Oviedo) • Félix Rodríguez González (University of Alicante) • Pamela Stoll Dougall (University of Alicante) • María Socorro Suárez (University of Oviedo) • Justine Tally (University of La Laguna) • Francisco Javier Torres Ribelles (University of Alicante) • M. Carmen África Vidal (University of Salamanca)

The *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* is published yearly by the Department of English at the University of Alicante in volumes of approximately 250 pages. The journal aims to provide a forum for debate and an outlet for research involving all aspects of English Studies.

NATURE AND FORMAT OF THE ARTICLES: The *Revista* would welcome articles of the following kinds: (1) Articles on linguistics and ELT, literature, literary theory and criticism, history and other aspects of the culture of the English-speaking nations. Articles should not exceed nine thousand words in length. (2) Bibliographies of studies on very specific topics, providing a brief introduction and a list of basic publications. A concise index of contents may optionally be included. (3) Reviews and review articles on recently published books in the field of English Studies. (4) Poetry translations (English-Spanish and Spanish-English). All articles submitted should follow the guidelines which can be obtained from the following Internet address:

<http://www.ua.es/dfing/publicaciones/raei/general/instrucciones.htm>

Manuscripts should include an abstract in English of about one hundred words in length. In normal circumstances, the editors will only consider for publication those contributions written in English and recorded on disk. Two print-outs of the contribution should also be included. Articles will only be returned at the authors' express wish, if so requested at the time of submission. All correspondence should be addressed to:

Revista Alicantina de Estudios Ingleses, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Alicante, P. O. Box 99, E-03080 ALICANTE (Spain)

- **ADVERTISING:** The journal will be pleased to carry advertisements in either full-page (17 x 24 cms. approx.) or half-page (17 x 12 cms. approx.) format. Prices and information are available on request at the above address
- **EXCHANGES:** The *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* will be happy to make exchange arrangements with similar journals in the same field. All such proposals should be made in writing to the above address
- **SUBSCRIPTIONS:** The price of subscriptions for FOUR issues of the *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* is as follows: (1) in Spain, 25€ for libraries and institutions, and 18€ for private subscribers; (2) in countries other than Spain, US \$30 for libraries and institutions, and US \$25 for private subscribers.

Correspondence on subscriptions should be addressed to:

Marcial Pons Librero
San Sotero 6
28037 MADRID (Spain)
revistas@marcialpons.es
Tel.: +34 913043303
Fax: +34 913272367

Portada: Enrique Pérez
Gabinete de Diseño de la Universidad de Alicante

ISSN: 0214-4808

Depósito Legal: A-22-1989

Edición de: COMPOBELL, S.L. Murcia

Estos créditos pertenecen a la edición impresa de la obra

Edición electrónica:



**Poems by Leonard Cohen (1934-) /
Poemas de Leonard Cohen (1934-)**

Francisco Javier Torres Ribelles

Contents

Poems by Leonard Cohen (1934-) /	
Poemas de Leonard Cohen (1934-)	6

**Poems by Leonard
Cohen (1934-)**

**Poemas de Leonard
Cohen (1934-)**

Translated by Francisco Javier Torres Ribelles
University of Alicante
fj.torres@ua.es

From *Let Us Compare Mythologies*
(1956)

De *Vamos a comparar mitologías*
(1956)

LOVERS

AMANTES

During the first pogrom they
Met behind the ruins of their homes—
Sweet merchants trading: her love
For a history-full of poems.

Durante el primer pogrom
se vieron detrás de sus casas
derruidas—
dulces mercaderes comerciando: ella,
amor
a cambio de historia en un ramo de
poesías.

And at the hot ovens they
Cunningly managed a brief

Y ante los calientes hornos se las
ingeniaron para un beso efímero

**Poems by Leonard Cohen (1934-) /
Poemas de Leonard Cohen (1934-)**
Francisco Javier Torres Ribelles

Kiss before the soldier came
To knock out her golden teeth.

antes de que llegara el soldado para
a culatazos
arrancarle a ella sus dientes de oro.

And in the furnace itself
As the flames flamed higher,
He tried to kiss her burning breasts
As she burned in the fire.

Y dentro del horno mismo
cuando las llamas en llamaradas
subían
el intentó besar sus pechos ardientes
mientras ella ardía en el fuego, ardía.

Later he often wondered:
Was their barter completed?
While men around him plundered
And knew he had been cheated.

Después, a menudo él se preguntaba
si: ¿los dos habían completado el
trato?
mientras hombres a su alrededor
saqueaban
y sabían que se le había engañado.

BALLAD

ROMANCE

My lady was found mutilated
in a Mountain Street boarding house.
My lady was a tall slender love,
like one of Tennyson's girls,
and you always imagined her erect on
a
thoroughbred

Mi dama... la encontraron mutilada
en una pensión de la calle de la
Montaña.
Mi dama era un encanto, alta, esbelta,
como una de las muchachas de
Tennyson,
y siempre te la imaginabas erguida
a lomos de un
pura sangre

in someone's private forest.
But there she was,
naked on an old bed, knife slashes

en el bosque privado de alguien.
Pero allí la tenías,
desnuda en una cama vieja, cortes de
cuchillos

Revista Estudios Ingleses 17 (2004)

cross her breasts, legs badly cut up:
Dead two days.

cruzándole los pechos, las piernas
todas a tajos:
Muerta dos días

They promised me an early conviction.
We will eavesdrop on the adolescents
examining pocket-book covers in
drugstores.

Me prometieron que habría pronto un
culpable.

We will note the broadest smiles at
torture scenes
in movie houses.

Espiaremos a los adolescentes
que examinan cubiertas de libros
de bolsillo en las tiendas de deshoras.
Tomaremos nota de las sonrisas más
amplias en las escenas de torturas

We will watch the old men in Dominion
Square

en los cines
Vigilaremos a los viejos de la plaza
del

follow with their eyes
the secretaries from the Sun Life at
five-thirty...

Del Dominio
cómo siguen con los ojos
a las secretarias del Sun Life a las
cinco y media...

Perhaps the tabloids alarmed him.
Whoever he was the young man came
alone

Quizá los periodicuchos le alarmaron.

to see the frightened blonde have
her blouse

Fuera quien fuera, el joven vino solo
a ver cómo a la rubia aterrorizada le
desgarraban

ripped away by anonymous hands;
the person guarded his mouth

toda la blusa manos anónimas;
la persona se protegió la boca
quien vio el atizador amaratar los

who saw the poker blacken the
eyes

ojos

of the Roman prisoner;
the old man pretended to wind his
pocket-watch..

del prisionero romano;
el viejo simulaba dar cuerda a su reloj
de bolsillo..

The man was never discovered.
There are so many cities!

El individuo nunca fue descubierto.
¡Hay tantas ciudades!

Poems by Leonard Cohen (1934-) /
Poemas de Leonard Cohen (1934-)
Francisco Javier Torres Ribelles

<p>so many knew of my lady and her beauty. Perhaps he came from Toronto, a half- crazed man looking for some Sunday love; or a vicious poet stranded too long in Winnipeg; or a Nova Scotian fleeing from the rocks and preachers...</p>	<p>tantos que sabían de mi dama y de su belleza. Quizá vino de Toronto, un tipo medio loco buscando un amor de domingo; o un poeta malvado atrapado mucho tiempo en el frío Winnipeg; o uno de Nueva Escocia que huía de rocas y predicadores...</p>
<p>Everyone knew my lady from the movies and art-galleries, Body from Goldwyn. Botticelli had drawn her long limbs. Rosetti the full mouth. Ingres had coloured her skin. She should not have walked so bravely through the streets. After all, that was the Marian year, the year the rabbis emerged from their desert exile, the year the people were inflamed by tooth-paste ads.</p>	<p>Todo el mundo conocía a mi dama por las películas y las galerías de arte: el cuerpo, de Goldwyn, sus largos miembros los dibujó Botticelli, Rosetti, la boca carnosa. Ingres dio el color a su piel. No tenía que haber caminado tan atrevida por las calles. A fin de cuentas, era el año mariano, el año que los rabinos emergen de su exilio en el desierto, el año que la gente estaba inflamada por los anuncios de pasta de dientes</p>
<p>We buried her in Spring-time. The sparrows in the air wept that we should hide with earth the face of one so fair.</p>	<p>La enterramos en primavera. Los gorriones en su vuelo lloraron de que una cara tan bella la ocultáramos bajo el suelo.</p>

Revista Estudios Ingleses 17 (2004)

The flowers they were roses
and such sweet fragrance gave
that all my friends were lovers
and we danced upon her grave.

o----oOo----o

From *The Spice-Box of Earth* (1961)

DEAD SONG

As I lay dead
In my love-soaked bed,
Angels came to kiss my head.

I caught one gown
And wrestled her down
To be my girl in death town.

She will not fly.
She has promised to die.
What a clever corpse am I!

MY LADY CAN SLEEP

My lady can sleep
Upon a handkerchief
Or if it be Fall
Upon a fallen leaf.

I have seen the hunters
Kneel before her hem—

Las flores, todas rosas, tanta rosa,
tanta rosa
eran todas tan fragantes
que todas mis amigas fueron amantes
y bailamos sobre su fosa.

o----oOo----o

De *El especiero de la Tierra* (1961)

CANCIÓN MUERTA

Cuando yacía de cuerpo presente
en mi cama de amor fluyente
ángeles vinieron a besar mi frente.

Y yo agarré fuerte un velo
tiré, peleando, hacia el suelo:
sería mi chica en la ciudad del duelo.

Ella no se echará a volar.
Y me ha prometido expirar.
¡Qué listo soy! soy un cadáver sin par.

MI DAMA PUEDE DORMIR

Mi dama puede dormir
en un pañuelo
o si otoño fuera
en una hoja del suelo.

He visto a los cazadores
arrodillarse ante su falda—

Poems by Leonard Cohen (1934-) /
Poemas de Leonard Cohen (1934-)
Francisco Javier Torres Ribelles

Even in her sleep
She turns away from them.

pero incluso en su sueño
ella les da la espalda.

The only gift they offer
Is their abiding grief—
I pull out my pockets
For a handkerchief or leaf.

El único presente que ofrecen
es su continuo duelo—
yo me saco los bolsillos
buscando una hoja o un pañuelo.

o----oOo----o

o----oOo----o

From *Flowers for Hitler* (1964)

De *Flores para Hitler* (1964)

OPIUM AND HITLER

OPIO Y HITLER

Several faiths
bid him leap—
opium and Hitler
let him sleep.

Varias fes
le ordenaron saltar—
opio y Hitler
le hicieron soñar.

A Negress with
an appetite
helped him think
he wasn't white.

Una negra con
un apetito fuera
quien le ayudara a creer
que él blanco no era.

Opium and Hitler
made him sure
the world was glass.
There was no cure

Opio y Hitler
le aseguraron de forma segura
que el mundo es cristal.
No había cura

for matter
disarmed as this:
the state rose on
a festered kiss.

para materia
desarmada como ésta:
el estado floreció en
un beso que se infesta.

Revista Estudios Ingleses 17 (2004)

Once a dream
nailed on the sky
a summer sun
while it was high.

Una vez un sueño
clavó en el cielo
un sol de verano
que estaba en su vuelo.

He wanted a
blindfold of skin,
he wanted the
afternoon to begin.

Para los ojos él quería
una venda de piel,
que la tarde empezara
quería él.

One law broken—
nothing held.
The world was wax,
his to mould.

Una ley quebrada—
nada se sostenía.
El mundo era cera
suya que él moldearía.

No! He fumbled
for his history dose.
The sun came loose,
his woman close.

¡No! su dosis de historia
a tientas buscó.
Su mujer, a su lado,
el sol se soltó.

Lost in a darkness
their bodies would reach,
the Leader started
a racial speech.

Perdidos sus cuerpos envueltos
en una oscuridad habitual,
el Caudillo empezó
un discurso racial.

o-----oOo-----o

o-----oOo-----o

From *Parasites of Heaven* (1966)

De *Parásitos del Cielo* (1966)

IN ALMOND TREES LEMON TREES

EN ALMENDROS EN LIMONEROS

In almond trees lemon trees
wind and sun do as they please

En almendros en limoneros
viento y sol corren tal que les pilla

Poems by Leonard Cohen (1934-) /
Poemas de Leonard Cohen (1934-)
Francisco Javier Torres Ribelles

Butterflies and laundry flutter
My love her hair is blond as butter

Mariposas y ropas aletean el
tendedero
Mi amor su pelo es rubio de
mantequilla

Wasps with yellow whiskers wait
for food beside her china plate
Ants beside her little feet
are there to share what she will eat

Avispas aguardan con sus bigotes
amarillos
la comida junto al plato de loza de mi
mujer
Hormigas junto a sus dos piecillos
esperan para compartir lo que va a
comer

Who chopped down the bells that say
the world is born again today

¡Quién taló las campanas que por
todos lados
dicen que hoy el mundo nace de
nuevo! ay, mis falderos

We will feed you all my dears
this morning or in later years.

nosotros os mantendremos
alimentados
esta mañana o en años venideros.